**Специфика обучения английскому языку в билингвальных условиях.**

**Э.И. Фархутдинова.**

**Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Высокогорская средняя общеобразовательная школа № 1», ст. Высокая Гора РТ.**

**Аннотация: Данная статья посвящена вопросам необходимости использования сопоставительных методов при обучении иностранному языку, поскольку сопоставление родного языка с иностранным значительно облегчает процесс овладения иностранным языком.**

**Ключевые слова: интерференция, аффиксация, агглютинация, фузия.**

Задачи развития двуязычия в Республике Татарстан требует от школ разработки новых подходов к образовательной системе обучения лингвистическим дисциплинам. Следует определить и место иностранного языка в процессе формирования билингвиста. Двуязычным можно назвать того человека, который, владея родным языком способен научиться оформлять свои мысли с помощью иной языковой системы, отличной не только по звучанию, но и по семантике её единиц.

При обучении второму языку необходима опора на родной язык. Сообщаемые сведения о чертах сходства и различий между родным языком и иностранным позволяет не только уточнить научные представления обучаемых об обоих языках, но и путём профилактики возможных ошибок, способствовать более надёжному овладению иностранным языком. С этой целью проводится сравнительно сопоставительные исследования двух и более языков. Такие сопоставления имеют как чисто лингвистическую, так и практическо-методическую направленность. Вскрывая специфику выражения в языке той или иной категории, учитель облегчает понимание этой формы для изучающего данный язык. Говоря о сопоставлении языков, следует дать определение термина «интерференция»( отклонение от норм данного языка, вызванное влиянием другого). Интерференцию следует отличать от заимствования, так как при этом речь идет не о простом проникновении элементов другого языка, а о перестройке элементов языковой структуры, типичных людей одного языка под влиянием другого.

При изучении иностранного языка обычно наблюдается односторонняя интерференция, т.е. проникновение элементов родного языка в изучаемый язык. На конечных этапах изучения, когда система другого языка усваивается достаточно полно, становится равноценной или почти равноценной по степени усвоения с системой родного языка, происходит затухание интерференции. Возникает тип отношений, который принято называть несмешанным билингвизмом.

Очень ценно замечание такого знатока французского языка и методики его преподавания, каким был Л.В. Щерба, который полагал, что языки необходимо изучать параллельно и отыскивать в них соответствующие элементы. Это способствует и умственному развитию учеников, и детей, и взрослых, поскольку обучение языкам имеет образовательное значение только тогда, когда оно заставляет мыслить посредством анализа изучаемого языка. При параллельном изучении языков, обучающийся приходит к такому состоянию, когда два каких-нибудь языка образуют в уме лишь одну систему ассоциаций.

В доказательство всему выше сказанному, в моей практике работы с русскоговорящими детьми, с детьми владеющими татарским языком в большей мере и с детьми билингвистами, т.е. владеющими русским и татарским языками в равной степени, мною было отмечено следующее.

При изучении фонетического материала иностранного языка следует опираться только на родной язык, т.к. дети хорошо чувствуют постановку языка при произношении того или иного звука своего родного языка . В этом случае целесообразно указывать на наличие схожих звуков в том или ином языке, или на значительные различия подобных звуков как в родном, так и в изучаемом языках. Так например, английский звук [ǽ] легче усваивается в татарской аудитории, так как такой звук имеется в татарском языке, изображаемый графемой [ə], а с русскоязычными детьми приходиться работать над этим звуком дольше. Учащиеся татары хорошо будут справляться с английским [ə:], который характерен для их фонетической системы. Если обратиться к системе согласных, то трудность у татарской аудитории вызывают звук [tɭ] , так как первый элемент аффрикаты [ч] не является столь четким взрывным, как в английском языке. Но звуки [ɧ], [h] легче усваиваются детьми татарами, т.к. таковые имеются в татарском языке и полностью отсутствуют в русском языке.

Ещё один вид интерференции происходит в татароговорящей аудитории при произношении прошедшего времени правильных глаголов английского языка, когда в конце глаголов нужно произнести два согласных звука вместе, например: looked [lukt], picked [pikt]. Татароговорящие ребята скажут : [lukət], [pikət].

Хочется отметить, что ребята билингвисты осваивают фонетическую систему английского языка гораздо быстрее, поскольку они хорошо владеют фонетической системой как русского, так и татарского языков.

Одним из основных средств выражения грамматического значения (в частности в русском, английском, татарском языках) является аффиксация. Аффиксация известна почти всем языкам, Так, например, грамматическое значение глагола в русском языке выражается окончаниями и формообразовательными суффиксами: работа - работать, работаю, работаешь, работает, работали, работала и т.д. Но в рассматриваемых языках существуют различные виды аффиксации: агглютинация и фузия.

Татарский язык является агглютинативным языком, т.е. когда к неизменяемым основам или корням механически присоединяются однозначные стандартные аффиксы. При склонении имён существительных «китап» в ед.ч. (имен. – китап, притяж.- китапнын, направит. – китапка, винит. – китапне, исходный – китапнан, место-временной - китапта ) можно проследить, что значение всегда выражается стандартными аффиксами и что каждый аффикс является носителем одного значения (падеж, число).

При агглютинации не наблюдается фонетических изменений в корне под влиянием аффиксов. Русский язык является фузионным или флективным, т.е. тесное морфологическое соединение применяемого корня с многозначными нестандартными аффиксами, приводящее к стиранию границ между морфемами. Например, при склонении слов, разные группы слов имеют нестандартные окончания: им.- книга, хлеб, пристань; род.- книги, хлеба, пристани; дат.- книги, хлебу, пристани; вин. – книгу, хлеб, пристань; тв. – книгой, хлебом, пристанью; пр.- о книге, о хлебе, о пристани. При этом наблюдается многозначность окончаний. Например в слове книгам окончание –ам выражает значение множественности и падежа. При фузии наблюдается слияние окончания и основы, смягчение конечного согласного основы и т.д.

Для английского языка свойственны как признаки агглютинации, так и свойства фузии. Внутренняя флексия предполагает закономерное изменение звуков в корне. Примером могут являться изменения гласных корня в английском языке при образовании прошедшего времени неправильных глаголов: begin – began, come – came, take – took и т.д.

Указывая на те, или иные сходства словообразования, учащимся можно обеспечить усвоение некоторых грамматических явлений.

Теперь обратимся к синтаксическим приёмам (порядок слов в предложении, синтаксическая конструкция для вопросительных предложений и т.д. ) В данных языках они будут значительно отличаться друг от друга. В связи с этим нужно отметить, что татарский язык обладает большой системой падежей. То есть в татарском языке предлоги выражаются через аффиксы. Так например предлог «на» татарском языке выражается аффиксом направительного падежа –ка. Предложение «Рабочие идут на завод» в татарском варианте будет звучать «Эшчеляр заводка баралар», а в английском - «Workers are going to the factory». Итак, в английском языке предлог «на» выражается тремя слова: “to the factory”. Для татар с точки зрения строя татарского языка важным является лишь слово “factory”, поэтому они будут опускать предлог “to” и артикль “the”. Таким образом, при работе над предлогами в татарских группах приходиться работать дольше, чем в русской аудитории.

Говоря о порядке слов в предложениях, трудности встречаются как в русских, так и в татарских аудиториях, поскольку в русском и в татарском языках роль словопорядка сравнительно невелика. Она имеет стилистический, а не грамматический характер. В то время как в английском предложении сохраняется твёрдый порядок слов. И при переводе с русского или татарского на английский часто происходит интерференция именно в этом месте.

Бесспорно, что в условиях национальной школы создаются известные трудности одновременного освоения двух, трёх и более языков. Поэтому вся методика обучения должна строиться с таким расчётом, чтобы облегчить учащимся преодоление тех специфических трудностей, которые возникают у них из-за особенностей родного языка по сравнению с изучаемым.

Используемая литература:

1. О преподавании англ. яз в условиях двуязычия // Магариф.-1999.-№ 5.
2. Проблемы сравнительной типологии родного и изучаемого языков // Межвузовский сборник научных трудов / Под.ред. З.З. Гатиатуллиной. – Казань,1987.